

# *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*

Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre 2003

Editadas por José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel

Madrid: Universidad Complutense de Madrid / Arco Libros, S. L. /  
Asociación de Historia de la Lengua Española, 2006

## ÍNDICE DEL VOLUMEN I

Presentación ..... XI

### PONENCIAS PLENARIAS

CARAVEDO, ROCÍO: *La constitución de las normas en el español de América*.....1

COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN: *Aportaciones teóricas y descriptivas de la sintaxis histórica del español americano a la sintaxis histórica del español general*. .....21

DWORKIN, STEVEN N.: *La naturaleza del cambio léxico*. ..... 67

EBERENZ, ROLF: *Cultura lingüística y cultivo del castellano en el otoño de la Edad Media*.....85

MONTERO CARTELLE, EMILIO: *La importancia del siglo XV en la evolución sintáctica del español: las estructuras condicionales*.....103

OESTERREICHER, WULF: *La historicidad del lenguaje: variación, diversidad y cambio lingüístico*. .....137

SALVADOR PLANS, ANTONIO: *Los tratadistas del Siglo de Oro como fuente para el análisis de la historia de la lengua*. .....159

VAQUERO DE RAMÍREZ, MARÍA T.: *La formación de las grandes zonas dialectales del español en América* .....185

### CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES

#### I. GRAFEMÁTICA, FONÉTICA Y FONOLOGÍA HISTÓRICAS

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, PEDRO: *Interpretación fonemática de las grafías medievales*. 219

ARIAS ÁLVAREZ, BEATRIZ: *Problemas en el análisis gráfico de documentos novohispanos*. .....

.....	261
CARRIAZO RUIZ, JOSÉ RAMÓN: <i>Análisis grafemático del manuscrito de la Navegación del alma, de Eugenio de Salazar (Biblioteca Nacional de Madrid)</i> . ....	271
DÍEZ PLAZA, CÉSAR LUIS: <i>El aire no es tan transparente: el concepto de sílaba en la lingüística histórica</i> . ....	281
ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA: <i>Observaciones renovadas sobre la tesis pidaliana de la colonización suritálica en la Península Ibérica</i> . ....	293
ENRIQUE-ARIAS, ANDRÉS: <i>El cambio de gelo a selo desde la perspectiva de la teoría de la gramaticalización</i> . ....	305
MEDINA MORALES, FRANCISCA: <i>Historia de un estigma lingüístico: la velar sonora ante el diptongo inicial de sílaba –ue</i> . ....	317
MONTERO MUÑOZ, RAQUEL: <i>Aspectos grafemáticos, fonológicos y fonéticos de un manuscrito morisco</i> . ....	329
POLANCO MARTÍNEZ, FERNANDO: <i>Análisis grafemático de las sibilantes dentales en algunos documentos del País Vasco (ss. XV y XVI)</i> . ....	341
TSKITISHVILI, NINO: <i>El factor etimológico de la acentuación de los verbos españoles en -iar y -uar</i> . ....	355
VICENTE LOZANO, JOSÉ ANTONIO: <i>Fonemas y diafonemas en diacronía, del latín al español</i> . ....	363
ZAMORA SALAMANCA, FRANCISCO JOSÉ: <i>Fonología diacrónica del español en el Curso de Lingüística Moderna de Charles F. Hockett</i> . ....	375

## II. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS HISTÓRICAS

BUSTOS GISBERT, EUGENIO DE: <i>La morfología histórica del verbo español</i> . ....	387
ARIZA, MANUEL: <i>Las oraciones desiderativas en la Edad Media</i> . ....	417
ARROYO VEGA, PALOMA: <i>Cerca en el castellano del siglo XV</i> .....	429
AZOFRA SIERRA, M <sup>a</sup> ELENA: <i>Sobre la naturaleza del participio de perfecto</i> . ....	439
AZPIAZU TORRES, SUSANA: <i>El predicativo en español desde Cervantes a nuestros días</i> . ....	449
DEL BARCO, FRANCISCO JAVIER: <i>La Biblia de Alba y la Biblia de Ferrara en su contexto lingüístico: la traducción de las formas verbales</i> .....	459
BARTOL HERNÁNDEZ, JOSÉ ANTONIO: <i>La expresión de la irrealidad condicional en el siglo XVIII</i> . ....	469

BATLLORI DILLET, MONTSERRAT: <i>Esse, sedere y stare en el Cantar de Myo Çid: usos y valores.</i> .....	489
BERTA, TIBOR: <i>Sobre la proporción de la promoción de clíticos en construcciones de infinitivo medievales y preclásicas.</i> .....	501
BLASCO MATEO, ESTHER: <i>Acerca de la lexicalización de las secuencias en las que interviene so en el siglo XV.</i> .....	513
BOSSONG, GEORG: <i>La sintaxis de las Glosas Emilianenses en una perspectiva tipológica.</i> .....	529
BUENAFUENTES DE LA MATA, CRISTINA: <i>Evolución de las formaciones compuestas del español: de la composición sintagmática a la composición léxica.</i> .....	545
CALDERÓN CAMPOS, MIGUEL: <i>El desgaste pronominal y verbal de vos en la primera mitad del siglo XVI.</i> .....	557
CANO AGUILAR, RAFAEL: <i>Otros dos tipos de lengua cara a cara: el conde Fernán González en el Poema y en la Crónica alfonsí.</i> .....	569
CASTILLO HERRERO, M <sup>a</sup> ELENA: <i>El condicionamiento de la delimitación aspectual en la selección del auxiliar en castellano medieval</i> .....	585
CONGOSTO MARTÍN, YOLANDA: <i>Estructuras desiderativas en los siglos XVI y XVII.</i> ..	595
CREGO GARCÍA, M <sup>a</sup> VICTORIA: <i>Algunas notas sobre los complementos dobles o complejos en dos épocas distintas de la lengua española.</i> .....	613
JIMENA DAZA ENRÍQUEZ, ANA: <i>La suerte de las preposiciones españolas en los siglos XV al XX (desde 1492 hasta 1920): recorrido histórico a través de cuarenta antiguas gramáticas del castellano.</i> .....	627
ELVIRA, JAVIER: <i>Sobre el desarrollo del valor epistémico del verbo poder</i> .....	641
ESPINOSA ELORZA, ROSA MARÍA: <i>Consideraciones acerca de la historia de cada: un nuevo determinante en la lengua española.</i> .....	655
FLORES, MARCELA: <i>OD preposicional y OI duplicado: sobre la vinculación de dos cambios.</i> .....	667
GALLEGO DE LA PUENTE, ISABEL: <i>El posesivo de tercera persona y cuestiones relacionadas con su evolución.</i> .....	677
GARACHANA CAMARERO, MAR: <i>La extensión del artículo indefinido durante la Baja Edad Media.</i> .....	689
GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR: <i>Consideraciones acerca de la evolución de los adjetivos adverbializados en español.</i> .....	699

GARCÍA CORNEJO, ROSALÍA: <i>A vueltas con las construcciones que...que: el llamado que pleonástico.</i> .....	715
GARCÍA GONZÁLEZ, JAVIER: <i>Origen y difusión del elemento auto- en español.</i> .....	729
GARCÍA MARTÍN, JOSÉ MARÍA: <i>Aproximación al desarrollo histórico del complemento partitivo dependiente directamente de verbo en castellano medieval y español clásico</i>	741
GARCÍA SÁNCHEZ, JAIRO JAVIER: <i>El origen del español hasta y la preposición latina iuxta</i> .....	755
GIRÓN ALCONCHEL, JOSÉ LUIS: <i>La historia del artículo como antecedente de relativas oblicuas desde el punto de vista de la gramaticalización.</i> .....	765
HARE, CECILIA: <i>La preferencia por las formas perifrásticas del futuro y el inconsciente...</i> .....	777
HEAP, DAVID: <i>Secuencias "invertidas" de clíticos: un cambio (¿?) en tiempo real.</i> ...	785
HERNÁNDEZ DÍAS, AXEL: <i>Gramaticalización y reanálisis: la concordancia del verbo haber existencial en la diacronía del español.</i> .....	799
HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, CARMEN: <i>Sobre las construcciones desiderativas en judeoespañol: aspectos estructurales, semánticos y pragmáticos.</i> .....	813
HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, FRANCISCO JAVIER: <i>La locura conjuntiva ya que: cronología y usos</i> .....	825
HUERTA FLORES, NOROHELLA: <i>Gramaticalización del posesivo: referencia, deixis y abstracción.</i> .....	841
LUQUE CASTRO, ANTONIO: <i>Sobre el desarrollo de las predicaciones inacusativas en el español medieval.</i> .....	855
LUQUET, GILLES: <i>Los pasados en -ra en la poesía heroica del siglo XIV y en el Romancero.</i> .....	869
MÁRQUEZ GUERRERO, MARÍA: <i>Todavía: valores y usos en textos de los siglos XII-XVI.</i>	879
MARTÍN GONZÁLEZ, MARÍA JESÚS: <i>Pleitos criminales y causas secretas en el siglo XVII: algunos aspectos de su morfología</i> .....	899
MARTÍNEZ DÍAZ, EVA: <i>El proceso evolutivo de los verbos haber y tener en las estructuras perifrásticas de obligación.</i> .....	911
MORALA, JOSÉ RAMÓN: <i>Datos para la cronología del plural quienes.</i> .....	923
NAKAI, KUNIYOSHI: <i>Tan bien... como "correlativo" en español medieval y la formación de también "independiente".</i> .....	937

NIEUWENHUIJSEN, DORIEN: <i>Vosotros: surgimiento y pérdida de un pronombre en perspectiva diacrónica y diatópica.</i> .....	949
ORTÍZ CISCOMANI, ROSA MARÍA: <i>Gramaticalización, prototipos y el continuum categorial-evolutivo de las construcciones con el verbo dar en la historia del español.</i>	961
PATO, ENRIQUE: <i>La génesis histórica de la alternancia modal condicional simple (-ría) / imperfecto de subjuntivo (-se / -ra).</i> .....	977
PÉREZ TORAL, MARTA: <i>El orden oracional en el Corbacho.</i> .....	987
PESQUEIRA, DINORAH: <i>Hacia una caracterización de las formas diminutivas en el español del siglo XVI.</i> .....	999
PHARIES, DAVID: <i>Consideraciones iniciales sobre el Proyecto "Diccionario Etimológico de los prefijos españoles"</i> .....	1011
PONS RODRÍGUEZ, LOLA: <i>Sobre quanto limitativo en español preclásico</i> .....	1019
RAMÍREZ LUENGO, JOSÉ LUIS: <i>La forma cantara en el siglo XV: uso notarial frente a uso literario.</i> .....	1035

## ÍNDICE DEL VOLUMEN II

REYNOSO NOVERÓN, JEANETT: <i>La determinación de la frase nominal con núcleo nombre propio. Un acercamiento histórico.</i> .....	1047
RODRÍGUEZ MOLINA, JAVIER: <i>Ser + participio en español antiguo: perífrasis resultativa, no tiempo compuesto.</i> .....	1059
SÁNCHEZ JIMÉNEZ, SANTIAGO URBANO: <i>La gramaticalización del movimiento orientado a un objetivo preciso en español medieval</i> .....	1073
SÁNCHEZ LANCIS, CARLOS: <i>Omisión y adición de la preposición de en construcciones sintácticas del español medieval y clásico.</i> .....	1087
SCHMIEDEL, JENS: <i>Clitizaciones pronominales en portugués y español.</i> .....	1101
SEMPERE MARTÍNEZ, JUAN ANTONIO: <i>Génesis y desarrollo del sufijo indo-español -ata.</i> .....	1111
SERRADILLA CASTAÑO, ANA: <i>El proceso de gramaticalización en las perífrasis de superlativo absoluto.</i> .....	1123
SICOT-DOMÍNGUEZ, SOLEDAD: <i>Un enfoque posible de la pronominalización verbal.</i>	1135
STENGAARD, BIRTE: <i>Función y evolución de la construcción aver + preposición + infinitivo.</i> .....	1147

SUÁREZ FERNÁNDEZ, MERCEDES: <i>Análisis de algunos parámetros implicados en la posición del sujeto en la cláusula intransitiva en textos del siglo XIII.</i> .....	1153
TORRENS ÁLVAREZ, M <sup>a</sup> JESÚS: <i>Un tipo de hipérbaton en la lengua medieval no literaria: la coordinación escindida</i> .....	1169
TUTEN, DONALD N.: <i>Koineización, apócope y los orígenes del leísmo</i> .....	1179
VIDAL DÍEZ, MÓNICA: <i>Bases para la categorización de como en el Diccionario General y Etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón: registro de incidencias.</i> .....	1191
VIEJO SÁNCHEZ, MARÍA LUISA: <i>El influjo de las construcciones hebreas de infinitivo absoluto en las construcciones sintácticas del tipo hablar hablará, veer vimos en las biblias medievales romances.</i> .....	1203
VILA PUJOL, MARÍA ROSA Y MAR GARACHANA CAMARERO: <i>Formación y desarrollo de los valores discursivos de porque</i> .....	1215

### III. LEXICOLOGÍA, LEXICOLOGRAFÍA Y SEMÁNTICA HISTÓRICAS

ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO: <i>Problemas y estado actual de los estudios sobre historia del léxico español.</i> .....	1229
ANGLADA ARBOIX, EMILIA: <i>Un diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón.</i> .....	1241
AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES Y M. ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ: <i>El Espectáculo de la Naturaleza (1753-1755) traducido por Terreros y Pando como fuente de su Diccionario castellano con las voces de Ciencias y Artes (1786-1793).</i> .....	1253
BÁEZ MONTERO, INMACULADA C.: <i>Los lusismos en los diccionarios informatizados de la Academia.</i> .....	1269
CÁCERES LORENZO, MARÍA TERESA: <i>Interinfluencia y proyección de materiales léxicos comunes en los orígenes del español de Ultramar.</i> .....	1285
CANTILLO NIEVES, MARÍA TERESA: <i>Tradición alquímica y creación culta en el origen del léxico especializado del Arte separatoria renacentista</i> .....	1295
CARRASCO CANTOS, PILAR: <i>Análisis de Etimologías españolas (1580) atribuida a Francisco Sánchez de las Brozas.</i> .....	1309
CASTILLO PEÑA, CARMEN: <i>La Nomenclatura italiana, francesa y española de Noviliers Clavel: apuntes de lexicografía histórica.</i> .....	1319
CAZORLA VIVAS, M <sup>a</sup> DEL CARMEN: <i>Un repertorio desconocido en la lexicografía bilingüe del siglo XIX: El Nuevo Diccionario francés-español y español-francés de Pedro Freixas y Sabater (1864).</i> .....	1333

CHAVARRÍA VARGAS, JUAN ANTONIO: <i>A propósito de Madīna Qūnka / Quwanka (Cuenca): el étimo latino cōnca / cōncha en la toponimia romance de Al-Andalus.</i> ..	1345
CLAVERÍA NADAL, GLÒRIA: <i>Aspectos del cultismo en las obras alfonsíes.</i> .....	1355
GARCÍA ARANDA, M <sup>a</sup> ÁNGELES: <i>El Vocabulario del humanista (1569) de Juan Lorenço Palmyreno: ¿Una nomenclatura? ¿Un diccionario ideológico?</i> .....	1371
GARCÍA VALLE, ADELA: <i>Una primera aproximación al estudio de la formulación jurídica notarial de la Edad Media desde la perspectiva de la fraseología.</i> .....	1385
GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA: <i>Procedimientos de neología en la traducción de la terminología científica del siglo XVIII.</i> .....	1401
GONZÁLEZ DE LA PEÑA, DOLORES: <i>Topónimos en -obre, -berri, -gorri, -ulfe, -lupe: revisión de la hidronimia paleoeuropea.</i> .....	1415
GONZÁLEZ PÉREZ, ROSARIO: <i>Designación y semántica histórica: sobre las denominaciones de las vías urbanas en español.</i> .....	1427
GONZÁLEZ SALGADO, JOSÉ ANTONIO: <i>Orígenes y clasificación de la toponimia mayor extremeña.</i> .....	1443
GORDÓN PERAL, MARÍA DOLORES: <i>Denominaciones del "terreno pantanoso" en las hablas andaluzas.</i> .....	1455
JIMÉNEZ RÍOS, ENRIQUE: <i>Tradición y modernidad en el Diccionario de Autoridades: etimología y correspondencia latina.</i> .....	1469
KIEGEL-KEICHER, YVONNE: <i>Lexicología y contexto histórico-cultural: los arabismos del español</i> .....	1477
LAÍN, MILAGROS Y DORIS RUIZ OTÍN: <i>Reportorio de las Leyes de Castilla de Hugo de Celso</i> .....	1491
LEIVA, FRANCISCA: <i>Costrada: historia léxica y método de trabajo en la lexicografía española.</i> .....	1503
MARTÍN FERNÁNDEZ, M <sup>a</sup> ISABEL: <i>La subjetividad en lexicografía: el celo religioso del Diccionario de Autoridades y su repercusión.</i> .....	1515
MARTÍNEZ EJIDO, JOSÉ JOAQUÍN Y RUIZ GURILLO, LEONOR: <i>Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620).</i> .....	1531
MOLINA DÍAZ, FRANCISCO DE ASÍS: <i>A propósito de cuatro topónimos del término municipal de La Palma del Condado (Huelva): corumbel, garabato, gorrionera y saos. ...</i> .....	1545

MORENO MORENO, M <sup>a</sup> ÁGUEDA: <i>La Recopilación de algunos nombres arábigos del Padre Guadix, ¿tan sólo un elenco alfabetizado de topónimos?</i> .....	1557
PENAS IBÁÑEZ, M <sup>a</sup> AZUCENA: <i>Procedimientos de negación en Lope de Vega. Estudio semántico.</i> .....	1573
PRAT SABATER, MARTA: <i>La morfología derivativa como criterio justificativo para la identificación de préstamos.</i> .....	1589
REGUEIRO RODRÍGUEZ, MARÍA LUISA: <i>Clarificación diacrónica a propósito de un tema léxico-semántico polémico: sinonimia y fuentes españolas para su catalogación lexicográfica.</i> .....	1603
RIVAROLA, JOSÉ LUIS: <i>Sobre las críticas de Valdés a la lexicografía nebrisense</i> .....	1625
RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, ANA M <sup>a</sup> : <i>El Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes de E. Terreros y el Nuevo Diccionario francés-español de A. de Campany: aproximación al estudio de sus influencias.</i> .....	1639
RODRÍGUEZ TORO, JOSÉ JAVIER: <i>Consideraciones en torno al estudio de los antropónimos sevillanos del siglo XV.</i> .....	1653
ROMERO RANGEL, LAURA: <i>El quehacer lexicográfico en los Vocabularios de Alonso de Molina.</i> .....	1661
RUHSTALLER, STEPHAN: <i>Voces "inventadas" y "voluntarias" en la macroestructura del Diccionario de Autoridades.</i> .....	1673
SALAS QUESADA, PILAR: <i>El español en la Prosodia in vocabularium trilingue (1634) de Bento Pereira.</i> .....	1683
SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M <sup>a</sup> NIEVES: <i>Problemas de definición e interpretación de los tecnicismos médicos medievales.</i> .....	1695
SATORRE GRAU, FRANCISCO JAVIER: <i>Evolución de los sentidos de una palabra: el caso de "ceceo".</i> .....	1705
SCANDOLA CENCI, VIVIANA: <i>Revisión y análisis de la terminología fraseológica en los diccionarios bilingües y monolingües no académicos desde Nebrija hasta Gaspar i Roig.</i> .....	1717
SÖHRMAN, INGMAR: <i>Godos, gautias y gotios: etnónimos nebulosos y reveladores</i> ....	1731
TABERNERO SALA, CRISTINA: <i>Léxico y lexicografía del siglo XVII: en torno al Refranero de Correas.</i> .....	1741
TORRES MONTES, FRANCISCO: <i>(H)ámago, una palabra opaca en los diccionarios</i> ....	1759

#### IV. HISTORIA DE LA LENGUA E HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

- FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, INÉS: *La historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos. Tradiciones consolidadas y rupturas necesarias.* .....1779
- ABAD NEBOT, FRANCISCO: *Carácter de la revolución elocutiva de Garcilaso en la historia de la lengua.* .....1809
- AGUSTÍ MARTÍN, ANA: *Don José Vargas Ponce y las ideas lingüísticas del siglo XVIII: Declamación contra los abusos introducidos en la lengua castellana* .....1819
- ARANDA KILIAN, LUCÍA Y ELIANA SOTOMAYOR MARTÍNEZ: *Los refranes: un espejo de la cultura* .....1831
- ARBULU BARTUREN, MARÍA BEGOÑA: *Fenómenos específicos del español del siglo XVI en la Memoria de Juan Ruíz de Arce.* .....1843
- BUSTOS TOVAR, JOSÉ JESÚS DE: *Los textos literarios en la historia lingüística de Menéndez Pidal* .....1855
- BRÍO CARRETERO, CLARA DEL Y GUILLERMO FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ-ESCALONA: *La concepción barroca del hablar: la dificultad.* .....1865
- FREIXAS, MARGARITA: *Lirica de carácter popular en el Diccionario de Autoridades.* 1883
- FUERTES GUTIÉRREZ, MARA: *Prehistoria e historia de la lengua española en la obra de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)*.....1899
- GARATEA GRAU, CARLOS: *El cambio lingüístico en Ramón Menéndez Pidal*.....1911
- GUERRERO RAMOS, CARLOS J. Y ANJA ANNA KÄUPER: *Economía e historia de la lengua: propuestas para un estudio diacrónico de los nombres de marca en España.* .....1925
- LÓPEZ GRIGERA, LUISA: *Notas sobre el "ciceronianismo" en Fray Luis de Granada II.* .  
.....1939
- MARTÍNEZ ALCALDE, MARÍA JOSÉ: *La paremia como ejemplo de uso y autoridad en la historia de la gramática española.* .....1949
- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, NURIA: *Un códice aljamiado tardío: aproximación lingüística al Ms. Brah 11/9415 (OLIM T-19).* .....1965
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, ANTONIO: *Un artículo sobre teoría gramatical en la Revista de Almería*1979 .....2000
- PALET PLAJA, MARÍA TERESA: *Andalucismos en la obra de Fernán Caballero: Relatos breves.* .....2001

POCH OLIVÉ, DOLORS: <i>Los sonidos del español en la Gramática de la lengua castellana de Vicente Salvá</i> .....	2013
QUILIS MERÍN, MERCEDES: <i>"Palabras y plumas el viento se las lleva": la fraseología en los Diálogos de los hermanos Alfonso y Juan de Valdés</i> . ....	2027
RICÓS VIDAL, AMPARO: <i>Las unidades fraseológicas en los textos hispanos y lusos del siglo XV. El ejemplo de Gil Vicente</i> . ....	2039
ROMERO CAMBRÓN, ÁNGELES: <i>Sintaxis histórica y crítica textual: camino de ida y vuelta</i> . ....	2051
SALAZAR RAMÍREZ, MARÍA SOLEDAD: <i>El Diálogo de la lengua de Valdés y el Diálogo de las lenguas de Damasio de Frías</i> .....	2063
SAN JOSÉ G., FELIPE: <i>Primera manifestación literaria castellana: el Poema Emilianense</i> . ....	2073
SELF A I SASTRE, MOISÉS: <i>Transcripción y estudio filológico de cuatro documentos (años 987-1135) del Archivo del Monasterio de San Victorián (Archivo Histórico Nacional. Madrid)</i> .....	2079
VICENTE LLAVATA, SANTIAGO: <i>La fraseología en los libros de viajes castellanos del siglo XV</i> . ....	2091

### ÍNDICE DEL VOLUMEN III

#### V. HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

MORENO DE ALBA, JOSÉ G.: <i>Evolución diacrónica y diatópica de los valores del pretérito perfecto</i> . ....	2105
LÜDTKE, JENS: <i>La arquitectura de las lenguas en América a principios del siglo XVI</i> .....	2123
ALONSO DE RÚFFOLO, MARÍA SOLEDAD: <i>La adjetivación en el léxico religioso de los documentos coloniales</i> . ....	2143
BÁEZ PINAL, GLORIA ESTELA: <i>Estudio de hipocorísticos en la ciudad de México: algunas consideraciones acerca de los factores que intervienen en su empleo</i> . ....	2155
CERÓN VELÁZQUEZ, ENRIQUETA: <i>La influencia lingüística en el español al contacto con la lengua náhuatl</i> . ....	2169
DUO DE BROTTIER, OFELIA: <i>Valores del participio en textos coloniales jurídico-administrativos</i> .....	2181
EGIDO FERNÁNDEZ, MARÍA CRISTINA: <i>Una carta del siglo XVIII desde Moxos (Oriente de Bolivia)</i> . ....	2189

GALEOTE, MANUEL: <i>El acervo léxico romance e indígena en el primer Vocabulario de las Indias Occidentales (Alonso de Molina, 1555): vegetales</i> .....	2205
GARCÍA, MARISOL Y ELVIRA RAMOS: <i>Se decía y se escribía: notas sobre el léxico colonial venezolano en documentos emitidos en Mérida en el siglo XVII</i> .....	2217
DE GRANDA, GERMÁN: <i>Formas verbales en -RA con función temporal de indicativo pasado: uso en el registro oral coloquial de un segmento sociológico del Noroeste argentino.</i> .....	2225
LODARES MARRODÁN, JUAN R.: <i>La contradictoria legislación lingüística americana (1500-1770).</i> .....	2235
MARTORELL DE LACONI, SUSANA: <i>Retención de fenómenos sintácticos y morfosintácticos en el habla del NOA.</i> .....	2243
MIRANDA, LUIS: <i>Las primeras gramáticas del español y de las lenguas indígenas del Perú. El proceso de gramatización.</i> .....	2253
MIYOSHI, JUNNOSUKE: <i>Algunas observaciones sobre el americanismo chiche</i> .....	2269
MORA-BUSTOS, ARMANDO: <i>El gerundio en la zona andina suroccidental de Colombia.</i> . .....	2279
NAVARRO GALA, ROSARIO: <i>El español de la Relación de Pachacuti Yamqui: tiempos verbales y narración (pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto).</i> .....	2289
ONTAÑÓN, PACIENCIA: <i>El posible origen de algunos mexicanismos en Galdós</i> .....	2303
PRESA TERRÓN, ISABEL MARÍA: <i>Procedimientos de designación del léxico en la Crónica de la Nueva España de Francisco Cervantes de Salazar (1514-1575).</i> .....	2311
QUESADA PACHECO, MIGUEL ÁNGEL: <i>Formas de tratamiento en Costa Rica: visión histórica.</i> .....	2323
SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN PEDRO: <i>El español de América en el siglo XIX: cinco premisas para su estudio.</i> .....	2337
TEJERA, MARÍA JOSEFINA: <i>La segunda persona en el nuevo corpus histórico del español de Venezuela.</i> .....	2355
VEIGA RODRÍGUEZ, ALEXANDRE: <i>Sobre la decadencia de cantara-cantase en español americano y la reorganización de los contenidos modo-temporales expresados por el "presente de subjuntivo".</i> .....	2369

## VI. SOCIOLINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISTÓRICAS

LÓPEZ MORALES, HUMBERTO: <i>Sociolingüística histórica</i> .....	2385
--	------

ABAD MERINO, MERCEDES: <i>Realidad dialectal y recreación lingüística en el murciano: el Vía Crucis lorquino de 1785.</i> .....	2403
BAUTISTA GARCÍA, ANDAMANA: <i>Algunos aspectos sintácticos en documentos canarios del siglo XVI.</i> .....	2415
BENTCHIK, VIOLETA M.: <i>Aportación al estudio diacrónico de los portuguesismos canarios.</i> .....	2427
GARCÍA MORENO, AITOR: <i>El judeoespañol ecierdo: ¿el eslabón perdido en el origen de izquierdo?</i> .....	2437
GÓMEZ CASAÑ, ROSA: <i>Rasgos del dualismo lingüístico histórico del área castellano-hablante de Valencia.</i> .....	2447
ISASI, CARMEN: <i>Seso vizcaíno en documentos del siglo XVIII</i> .....	2461
KORKOSTEGI ARANGUREN, MARÍA JESÚS: <i>Aproximación lingüística a la obra Cuadros vascos de Manuel Arana y Castellanos: los rasgos morfosintácticos</i> .....	2473
KUZMANOVIĆ, ANA: <i>El desarrollo de sistemas de sibilantes en algunas variedades de la parte occidental de la Península Ibérica. Una aportación a la teoría general del cambio lingüístico.</i> .....	2497
MAR CET RODRÍGUEZ, VICENTE JOSÉ: <i>La confusión de sibilantes en el leonés medieval</i>	2513
MATUTE MARTÍNEZ, CRISTINA: <i>Adecuación de las fuentes notariales en la dialectología histórica. Una propuesta de análisis</i> .....	2525
MEDINA LÓPEZ, JAVIER: <i>Las fuentes documentales para la historia del español en Canarias.</i> .....	2537
MENDOZA ABREU, JOSEFA M <sup>a</sup> : <i>Andalucismos en Fernán Caballero: cuentos y poesías populares andaluzas.</i> .....	2551
MORAL DEL HOYO, CARMEN: <i>Diacronía en estudios lingüísticos sobre Cantabria. Una nota de morfología.</i> .....	2565
URRUTIA CÁRDENAS, HERNÁN: <i>El uso verbal en una variedad del español (País Vasco).</i> .....	2577
VALENTÍN DEL BARRIO, MARÍA DEL CARMEN: <i>Las formas verbales en un corpus de trece coplas sefardíes.</i> .....	2585
VIĆINA, IVANA: <i>El judeoespañol de Belgrado: posibilidades de un análisis sociolingüístico</i> .....	2599

## VII. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y PRAGMÁTICA HISTÓRICA

DI STEFANO, GIUSEPPE: <i>Sonido y sentido en la literatura medieval: constelaciones léxicas en el Libro de Buen Amor, entre oralidad y escritura</i> .....	2613
ALBERT GALERA, JOSEFINA: <i>La intencionalidad pragmática en el uso del posesivo en Berceo</i> .....	2627
ALMEIDA, BELÉN: <i>La creación de discurso directo e indirecto en la historiografía alfonsí</i> . ....	2639
BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA Y ÁLVARO SEBASTIÁN OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA: <i>La crónica de sucesos (s. XVII- s. XIX): evolución y desarrollo de la organización informativa textual</i> . ....	2653
CARRASCO CANTOS, INÉS: <i>El español del siglo XVI en las Cartas familiares de Felipe II</i> . ....	2669
CARRERA DE LA RED, MICAELA: <i>La persuasión en el "discurso diplomático" indiano</i>	2681
CASTILLO LLUCH, MÓNICA: <i>Del denuesto a la interjección: la historia de la expresión fijo de puta</i> .....	2697
DELGADO COBOS, INMACULADA Y ALICIA PUIGVERT OCAL: <i>Fundamentos para un estudio del significado léxico-pragmático</i> . ....	2709
FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, FRANCISCO J.: <i>Función e importancia de la prensa decimonónica durante el período ilustrado en Europa y América</i> . ....	2725
GARCÍA GODOY, M <sup>a</sup> TERESA: <i>La designación del vínculo conyugal en documentos del Reino de Granada (ss. XVI XVIII)</i> . ....	2735
HEREDIA GALIÁN, M <sup>a</sup> JOSÉ: <i>De la orden a la petición en documentos notariales: manifestación lingüística y tipo textual</i> . ....	2747
HINGER, BÁRBARA: <i>Las Memorias de Leonor López de Córdoba: una interpretación desde la lingüística textual</i> . ....	2759
HURTADO GONZÁLEZ, SILVIA: <i>Los verbos de comunicación en la prensa desde el siglo XIX</i> . ....	2775
LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL: <i>El español, una lengua científica que ya no lo es</i> . ....	2785
LÓPEZ LÓPEZ, ALICIA: <i>Hacia un estudio de la subjetividad lingüística en la historia de la lengua</i> . ....	2797
MARIMÓN LLORCA, CARMEN: <i>La descripción del espacio: modelos cognitivos y recursos expresivos en La Crónica del Perú de Pedro Cieza de León (1553)</i> . ....	2807
MORENO, M <sup>a</sup> CRISTOBALINA: <i>La sociolingüística de los pronombres de tratamiento con referente plural en los siglos XVI y XVII</i> .....	2821

OLALLA SÁNCHEZ, MÓNICA: <i>Los elementos de cohesión en un texto médico castellano del s. XV y su paralelo hebreo: ¿distintos niveles discursivos?</i> .....	2831
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA: <i>Datos para la historia de algunos marcadores de reformulación.</i> .....	2839
PORCAR MIRALLES, MARGARITA: <i>Procedimientos de ordenación lineal en los textos medievales. La evolución del par correlativo por una parte, por otra parte.</i> .....	2855
PUCHE LORENZO, MIGUEL ÁNGEL: <i>Mecanismos de argumentación e interrogación en los procesos judiciales.</i> .....	2875
ROJAS MAYER, ELENA M.: <i>Los recursos de cortesía y atenuación en los documentos coloniales de América. Variación y cambio pragmalingüístico.</i> .....	2887
SÁEZ RIVERA, DANIEL: <i>Vuestra merced &gt; usted: nuevos datos y perspectivas.</i> .....	2899
SARDÓN NAVARRO, SONIA: <i>Análisis del discurso literario: consideraciones retóricas en la prosa del siglo XIV.</i> .....	2913
SERRANO, M <sup>a</sup> JOSÉ: <i>Formas y fórmulas de tratamiento en el ámbito hispánico desde la perspectiva histórica</i> .....	2923
THIR, MARGIT: <i>El discurso de Simón Bolívar ante el Congreso de Angostura. La "invención" de la nación venezolana.</i> .....	2933
WESCH, ANDREAS: <i>Cambio medial y huellas de lo oral en Pareceres protocolizados de los siglos XV y XVI.</i> .....	2949

## MESAS REDONDAS

### I. DIMENSIÓN HISTÓRICA DE LOS CONTACTOS LINGÜÍSTICOS EN HISPANOAMÉRICA

GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE: <i>Dimensión histórica de los contactos lingüísticos en Hispanoamérica</i> .....	2963
ENGUITA UTRILLA, JOSÉ M <sup>a</sup> : <i>Aportación de las lenguas indígenas de América al léxico hispánico.</i> .....	2967
PALACIOS ALCAINE, AZUCENA: <i>Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias</i> .....	2983
ZAMORA SALAMANCA, FRANCISCO J.: <i>Mezcla de lenguas en La Española en los primeros tiempos de la conquista.</i> .....	2993

### II. LA DOCUMENTACIÓN DEL ROMANCE PRIMITIVO

CANO AGUILAR, RAFAEL: <i>La documentación del romance primitivo.</i> .....	3003
--	------

DÍEZ DE REVENGA TORRES, PILAR: *Pertinencia de las fuentes originales para los estudios diacrónicos*. .....3005

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES: *El romance primitivo en el País Vasco: fuentes documentales y aproximación filológica*.....3013

MORALA, JOSÉ R.: *La documentación del romance primitivo: Reino de León*.....3021

### III. ANÁLISIS DEL DISCURSO E HISTORIA DE LA LENGUA

FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, INÉS: *Transmisión manuscrita y transformación "discursiva" de los textos* .....3033

HILTY, GEROLD: *La gramaticalización de las conjunciones concesivas*. .....3047

RIDRUEJO, EMILIO: *Opacidad discursiva y cambio gramatical* .....3053

### SEMINARIO "EL ESPAÑOL EN EL MUNDO"

COORDINADORES: JON JUARISTI Y JESÚS ANTONIO CID

DELGADO COBOS, INMACULADA: *La formación de profesores*. .....3063

DWORKIN, STEVEN N.: *La enseñanza del español a los hispanohablantes en los Estados Unidos. Algunas cuestiones candentes*. .....3069

EBERENZ, ROLF: *Sobre el hispanismo en Suiza*.....3073

OESTERREICHER, WULF: *El pluricentrismo del español*..... 3079

RIVAROLA RUBIO, JOSÉ LUIS: *Historia de la difusión del español en el área andina*. 3089

### HOMENAJE A D. RAFAEL LAPESA Y A D. MANUEL ALVAR

POTTIER, BERNARD: *D. Rafael Lapesa y D. Manuel Alvar*. .....3099

ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup> TERESA: *In memoriam Rafael Lapesa*. .....3101

NARBONA JIMÉNEZ, ANTONIO: *In memoriam Manuel Alvar*. ..... 3107

### NOTICIAS

Próxima publicación de la *Historia de la lengua española* de Ramón Menéndez Pidal ....  
.....3113

Congreso de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.....3114